



Por ZOOM



29 de noviembre de 2025
(16:00-17:30 CET)

(09:00 AM en Ciudad de México y en San José de Costa Rica; 12:00 AM en Santiago de Chile y en Buenos Aires, Argentina)



Certificado de participación para todas las personas que asistan en directo.



Inscripción: <https://forms.gle/KTk1bgzbEocjfhtu9>

En el formulario de inscripción se indican los precios y procedimiento para reservar tu plaza. La inscripción incluye la posibilidad de visionar la grabación del encuentro durante 12 semanas desde su finalización.

Mesa redonda «El español en el mundo: diversidad, especialización y adaptación»

El español en el mundo desde la óptica (¡y la práctica!) del intérprete, es decir, **el español hablado**.

Participan **Martín Chamorro**, miembro de la Comisión Directiva de la AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; **Katherinne Cádiz**, presidenta del COTICH, Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile; **Mario Vázquez**, presidente del CMLTI, el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación y **Adriana Zúñiga**, expresidenta de la ACOTIP, la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales; **Madeleine Cases**, presidenta de AICE, Asociación de Intérpretes de Conferencias de España.

En esta mesa redonda abordaremos los temas concretos del lenguaje inclusivo desde la variante interpretativa, que a menudo precluye las mejores intenciones; la especialización en diversos ámbitos, que a menudo obliga a quien interpreta a tener en cuenta las diversas variantes de un mismo término en la lengua original; y también hablaremos de cómo la saturación de contenidos en distintos formatos y plataformas está fragmentando la adquisición de las lenguas en general y la percepción más normativa (en cuanto a prescripción de criterios). El objetivo de la mesa es analizar estas cuestiones con la IA "presente", y teniendo muy en cuenta que la docencia de la interpretación y de la lengua hablada en general ha cambiado de paradigma.

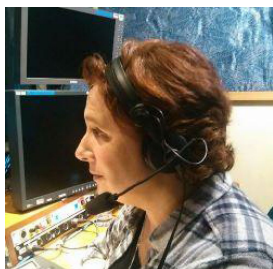
Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpretes.com

Participantes

Madeleine Cases, presidenta de **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)



Intérprete de conferencia, miembro de la Junta directiva de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) y profesora asociada de interpretación en la Universidad Pompeu Fabra. Sus idiomas de trabajo son inglés, español, catalán y francés. Ha brindado servicios lingüísticos primero como traductora y después centrándose en la interpretación en el mercado europeo privado e institucional y en los últimos años viajando por todo el mundo. Su licenciatura inicial en Filosofía marcó desde el principio un profundo interés por la investigación en análisis del discurso y subjetividad. Combina la práctica profesional con la docencia en una búsqueda constante de equilibrio.

Martín Chamorro, miembro de la Comisión Directiva de la **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)



Traductor, capacitador en tecnología aplicada a la traducción
Traductor técnico de inglés (Spangenberg, 2009). Organizador y orador en jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Perfil orientado a la tecnología para traducir y experimentación avanzada con los nuevos desarrollos de inteligencia artificial. Desde 2012, ofrece clases y charlas presenciales y virtuales sobre programas de traducción, y sobre temas de motivación para profesionales y estudiantes. Miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), colabora con diferentes organizaciones de traductores y universidades, con experiencia docente en informática aplicada a la traducción.

Adriana Zúñiga Hernández, expresidenta de la **ACOTIP** (Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales)



Es traductora e intérprete profesional con más de veinticinco años de experiencia en Costa Rica y el extranjero. Es propietaria de Servicios Profesionales Tradínter S.A. y ha trabajado como intérprete de conferencias, traductora e intérprete médica certificada, traductora e intérprete oficial, nombrada por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, especialista sénior en servicios lingüísticos y como intérprete simultánea remota a través de diversas plataformas digitales. Se ha desempeñado en instituciones como Stanford University Hospital & Clinics y el New York-Presbyterian Morgan Stanley Children's Hospital, ha ejercido la docencia universitaria en interpretación; y ha sido conferencista a nivel nacional e internacional. Fue presidenta de la Junta Directiva de la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP, 2022-2024) y ha ocupado diversos cargos en la misma. Perteneció a otras asociaciones profesionales como AATI, ANTIO y AIPTI. Además, impulsó la creación y lidera el Comité INTE CTN 67 para la adopción de normas ISO en Costa Rica. Entre otros reconocimientos, ha recibido una Beca Fulbright al Mérito (2005) y el Premio Albin-Tybulewicz a la Solidaridad Profesional en Traducción e Interpretación de la Federación Internacional de Traductores (FIT) (2022).

Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpretes.com

Participantes

Katherinne Cádiz Córdova, presidenta del **COTICH** (Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile)



Intérprete y traductora técnica inglés<>español con especializaciones en traducción técnico-científica, jurídico-financiera y más de 20 años de sólida trayectoria en faenas mineras, plantas industriales, conferencias internacionales especializadas y viajes de negocios internacionales. Es la actual presidenta del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH); es asesora externa voluntaria en casas de estudio donde recomienda iniciativas para actualizar programas de estudios y orientar el enfoque práctico de los cursos para preparar a los estudiantes ante las nuevas prácticas y desafíos de la industria; y es también charlista mentora voluntaria en diversas universidades en donde apoya a los académicos en las clases de ética, inserción laboral y buenas prácticas.

Mario Vázquez, presidente del **CMLTI** (Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación)



Licenciado en Interpretación por el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, donde también cursó una especialidad en Terminología.

Asimismo, cuenta con estudios en didáctica del francés como lengua extranjera en la Universidad Sorbonne Nouvelle (París 3) y un máster online en Terminología de la Universidad Pompeu Fabra.

Su experiencia como intérprete abarca temas muy variados, tanto en México como en el extranjero, aunque sus intereses principales incluyen temas de medio ambiente, derechos humanos y justicia racial.

Además de más de 14 años de experiencia en interpretación, también se dedica a la docencia.

Ha dado clases en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, el Instituto Francés de América Latina y de manera privada. Gracias a ambas actividades, puede combinar dos de sus grandes pasiones.

Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpretres.com